**Atbildes Iesniegumu likuma izpratnē nošķiršana no administratīvā akta**

Ja persona iestādē vēršas ar mērķi ietekmēt savas subjektīvās tiesības, taču personas un iestādes viedoklis par personas subjektīvo publisko tiesību esību atšķiras, iestādes atteikums uzskatāms par administratīvo aktu, nevis atbildi Iesniegumu likuma izpratnē.

**Latvijas Republikas Augstākās tiesas**

**Administratīvo lietu departamenta**

**2017.gada 1.novembra**

**SPRIEDUMS**

**Lieta Nr. A420398814, SKA-432/2017**

**ECLI:LV:AT:2017:1101.A420398814.2.S**

Augstākā tiesa šādā sastāvā:

tiesnese Veronika Krūmiņa

tiesnese Anita Kovaļevska

tiesnese Rudīte Vīduša

rakstveida procesā izskatīja administratīvo lietu, kas ierosināta, pamatojoties uz [pers. A] pieteikumu par labvēlīgāka administratīvā akta izdošanu, ar kuru Iedzīvotāju reģistrā un pieteicēja pases pirmajā lappusē pieteicēja citas valodas personvārdu oriģinālforma tiktu atveidota latīņalfabētiskajā transliterācijā [personvārds], sakarā ar [pers. A] kasācijas sūdzību par Administratīvās apgabaltiesas 2016.gada 12.maija spriedumu.

**Aprakstošā daļa**

[1] Pieteicējs [pers. A] vērsās Pilsonības un migrācijas lietu pārvaldē (turpmāk – Pārvalde) ar lūgumu Iedzīvotāju reģistrā un pieteicēja pases pirmajā lappusē viņa citas valodas personvārdu oriģinālformu atveidot latīņalfabētiskajā transliterācijā [personvārds].

Pārvaldes Personu apliecinošu dokumentu departaments 2014.gada 7.augusta atbildē pieteicējam norādīja, ka viņam no tiesību normām neizriet šādas tiesības. Izskatījis pieteicēja apstrīdēšanas iesniegumu, Pārvaldes priekšnieks ar 2014.gada 2.oktobra lēmumu Nr. 24/1‑44/596 noraidīja pieteicēja lūgumu.

[2] Pieteicējs vērsās administratīvajā tiesā ar pieteikumu par pienākuma uzlikšanu Pārvaldei izdot labvēlīgāku administratīvo aktu, ar kuru Iedzīvotāju reģistrā un pieteicēja pases pirmajā lappusē viņa citas valodas personvārdu oriģinālforma tiktu atveidota latīņalfabētiskajā transliterācijā [personvārds].

[3] Administratīvā rajona tiesa ar 2015.gada 9.aprīļa spriedumu noraidīja pieteikumu. Spriedums pamatots ar turpmāk norādītajiem argumentiem.

[3.1] Lietā ir strīds par pieteicēja personvārda rakstību personu apliecinošos dokumentos (reģistrāciju Iedzīvotāju reģistrā).

[3.2] No Valsts valodas likuma 19.panta pirmās daļas, Ministru kabineta 2004.gada 2.marta noteikumu Nr. 114 „Noteikumi par personvārdu rakstību un lietošanu latviešu valodā, kā arī to identifikāciju” (turpmāk – noteikumi Nr. 114) 8., 10., 55. un 57.punkta izriet, ka citvalodu cilmes personvārds, konkrētajā gadījumā pieteicēja vārds un uzvārds, ir atveidojams latviešu valodā atbilstoši šā vārda izrunai oriģinālvalodā, pievienojot latviešu valodas vīriešu dzimtes lokāmo galotni, un latviešu valodā ir rakstāms un lietojams kā [personvārds].

[3.3] Satversmes tiesa jau ir atzinusi, ka personvārdu atveide ir nevis tā pārtulkošana latviešu valodā (tā nav personvārda latviskošana), bet gan tā pielāgošana latviešu valodas gramatiskajām īpatnībām. Ar šādu personas privātās dzīves ierobežojumu valsts sekmē latviešu valodas sistēmas stabilitāti. Latviešu valodas sistēmai atbilstošu, tradicionālu un kodificētu normu ievērošana jebkurā personvārdu lietošanas un rakstības jomā, arī dokumentos, konkrētajos valsts vēsturiskajos apstākļos ir neatņemama valsts valodas statusa īstenošanas sastāvdaļa (*Satversmes tiesas 2001.gada 21.decembra spriedums lietā Nr. 2001‑04-0103*).

[3.4] Atsakoties no latviešu valodas izmantošanas, izdodot pieteicējam pasi, tiek ierobežota vienas valodas lietošana iepretim citai valodai. Ņemot vērā, ka pieteicējs vēlas uzturēt pastāvīgu saiti ar Latvijas Republiku, pieteicēja vārda, uzvārda lietošana latviešu valodā nav vērtējama tikai kā viens atsevišķs gadījums. Valodu radītās atšķirības var novērst, atsakoties no valsts valodas lietošanas visos gadījumos, proti, Latvijas Republikai būtu jāgarantē, ka pieteicējs ir tiesīgs visos gadījumos prasīt no Latvijas Republikas valsts iestādēm un citām personām, lai tās atsakās izmantot latviešu valodu saistībā ar pieteicēja vārda, uzvārda rakstību. Kopumā tas novestu pie tā, ka latviešu valodas lietošana tiktu ierobežota ne tikai saistībā ar vienu atsevišķu dokumentu, bet arī neierobežotā skaitā gadījumu.

Atbilstoši Ministru kabineta 2012.gada 21.februāra noteikumu Nr. 134 „Personu apliecinošu dokumentu noteikumi” 8.punktam pieteicējam ir dota iespēja izmantot vārda un uzvārda oriģinālformu, un attiecīgi tas dod iespēju samazināt iespējamo ietekmi, ko rada vārda un uzvārda oriģinālformas atveide atbilstoši latviešu valodas prasībām. Dokumenta uzrādīšana, kurā ir ietvertas abas vārda un uzvārda formas, nevar radīt nepieciešamību iesniegt vēl citus dokumentus savas identitātes pierādīšanai. Šāda iespēja ir atzīstama kā samērīgs situācijas risinājums, jo tas pieļauj iespēju ietvert izdotajā dokumentā arī vārda, uzvārda oriģinālformu, vienlaicīgi neskarot valsts valodas lietošanas garantijas.

Pieteicēja vārda un uzvārda oriģinālforma ir ierakstīta pieteicēja pases trešajā lappusē, kas seko tūlīt aiz galvenās lapas. Līdz ar to vizuāli ir redzamas vārda un uzvārda abas formas.

[3.5] No pieteicēja paskaidrojumiem neizriet, ka sakarā ar attiecīgo vārdu atveidi viņa vārds un/vai uzvārds ir ieguvis rupju vai smieklīgu nozīmi, kas varētu viņam radīt neērtības viņa sociālajā dzīvē. Pieteicējs arī nav apgalvojis, ka atšķirība starp abām rakstībām viņam ir kavējusi izmantot dokumentus, kuros viņa vārds un uzvārds ir atveidots kā [personvārds], vai izmantot tiesības, kuras šie dokumenti viņam piešķir. Pieteicēja vārda un uzvārda atveide latviešu valodā nav radījusi un nevar radīt pieteicējam pietiekami nopietnas grūtības.

Pieteicējs ir Latvijas Republikas nepilsonis. Tas nozīmē, ka visos dokumentos, kas vēlāk tiks izsniegti, kā arī tajos, kas pieteicējam jau izsniegti kopš 1992.gada 6.oktobra, tiks lietota tāda vārda un uzvārda rakstība, kāda pieteicējam kā Latvijas nepilsonim ir reģistrēta. Tādējādi nav pamata uzskatīt, ka attiecībā uz pieteicēju šajā sakarā potenciāli varētu izveidoties situācija, kas viņam varētu radīt nopietnas grūtības, ceļojot, mācoties vai strādājot ārzemēs. Turklāt pieteicējs kopš 1992.gada par šāda veida grūtībām nav sūdzējies vai norādījis uz to, ka ar tādām saskāries.

[4] Izskatījusi pieteicēja apelācijas sūdzību, Administratīvā apgabaltiesa ar 2016.gada 12.maija spriedumu noraidīja pieteikumu. Apgabaltiesa pievienojās rajona tiesas sprieduma motivācijai, papildus norādot turpmāk minēto.

[4.1] Personas personvārda, kura oriģinālforma ir citā valodā, atveide latviešu valodā ir vērsta uz šīs personas integrāciju Latvijas sabiedrībā, savukārt šā personvārda transliterācija – uz iespējamu pārpratumu novēršanu saistībā ar personas identificēšanu. Latvijas normatīvajā regulējumā nav paredzēts, ka transliterējams būtu arī personvārds, kas attiecīga civilstāvokļa akta reģistra ierakstā norādīts latviešu valodā un kura oriģinālformu citā valodā (tātad ierakstus attiecīgos civilstāvokļa akta reģistros) persona dokumentāri nevar apliecināt atbilstoši šīs personas tautībai vai ikdienā lietotajai valodai. Šāds valsts pienākums neizriet arī no starptautisko tiesību normām.

[4.2] Augstākā tiesa, apkopojot Satversmes tiesas, Eiropas Cilvēktiesību tiesas un savu judikatūru, secinājusi, ka, lai konstatētu tiesību uz privātās dzīves neaizskaramību pārkāpumu, ir nepieciešams konstatēt vienu no šādiem apstākļiem: *Raihmana* lietai līdzīgus apstākļus; pietiekami nopietnas grūtības, ko radījusi vārda vai uzvārda atveide; vārds vai uzvārds pēc atveides latviešu valodā ieguvis kādu nepatīkamu nozīmi (*Augstākās tiesas 2012.gada* *9.jūlija sprieduma lietā Nr. SKA-184/2012 16.punkts*).

Apvienoto Nāciju Organizācijas Cilvēktiesību komiteja 2010.gada 28.oktobra viedoklī lietā Nr. 1621/2007 *Leonid Raihman pret Latviju* (turpmāk – Cilvēktiesību komitejas viedoklis *Raihmana* lietā) atzina, ka personvārda atveidošana dokumentos latviešu valodā bez personas piekrišanas izskatāmajā gadījumā ir tiesību uz privātās dzīves neaizskaramību pārkāpums. Iesniedzēja vārds no piedzimšanas brīža 1959.gadā līdz 1998.gadam tika reģistrēts kā *Leonid Raihman*, taču kopš 1998.gada pasē tika atveidots kā *Leonīds Raihmans*. Viņš nepiekrita šādai vārda atveidei, jo tādā veidā netika atspoguļota viņa identitāte, kas balstās piederībā krievu ebreju minoritātei. Cilvēktiesību komiteja tam ir piekritusi un ir likusi uzsvaru uz faktu, ka iesniedzēja personvārds līdz tam vairāk nekā 40 gadus oficiālos dokumentos atveidots oriģinālajā rakstībā. Viedoklī norādīts, ka, ja Starptautiskā pakta par pilsoniskajām un politiskajām tiesībām (turpmāk – pakts) 17.pants aizsargā personas tiesības izvēlēties un mainīt vārdu, tas vēl jo vairāk aizsargā personas no valsts iestāžu īstenotas vārda maiņas.

Attiecībā uz Cilvēktiesību komitejas viedokli *Raihmana* lietā Satversmes tiesa norādīja, ka pēc būtības šie apsvērumi ir uzskatāmi par pietiekami autoritatīvu viedokli attiecībā uz minētajā paktā ietverto cilvēktiesību normu interpretāciju, tomēr tie attiecināmi tikai uz konkrēto gadījumu un vērtējami, ņemot vērā šā gadījuma faktisko apstākļu kopumu. Līdz ar to nozīme viedoklim *Raihmana* lietā ir tiesību diskusijām un gadījumiem, kuros lietas faktiskie apstākļi ir līdzīgi apstākļiem *Raihmana* lietā. Principā par līdzīgiem faktiskajiem apstākļiem uzskatāmi nevis gadījumi, kad personas citvalodu izcelsmes personvārds tiek atveidots atbilstoši latviešu valodas gramatikas prasībām, bet gan gadījumi, kad personas citvalodu izcelsmes personvārds tiek atveidots atbilstoši latviešu valodas gramatikas pamatprasībām un šāds pārkāpums noticis pēc tam, kad personai ilgstoši ir bijusi iespēja izmantot personvārdu konkrētajai personai vēlamajā formā un tā varējusi ar šādu personvārda formu ilgstoši identificēties (*Satversmes tiesas kolēģijas 2012.gada 30.maija rīcības sēdes lēmuma par atteikšanos ierosināt lietu 7.lpp.*).

[4.3] Pieteicējs 1992.gada 6.oktobrī reģistrēts Iedzīvotāju reģistrā kā [personvārds] un visos Latvijas Republikā pieteicējam izsniegtajos personu apliecinošajos dokumentos pieteicēja personvārds ir ierakstīts atbilstoši latviešu valodas normām kā [personvārds].

Tādējādi pieteicēja vārds un uzvārds atveidotajā formā tiek lietots jau 22 gadus. Lietā nav strīda, ka personu apliecinošie dokumenti pieteicējam apzinātā vecumā ir izdoti tikai ar esošo, latviešu valodas normām atbilstošo personvārdu formu. Lietā nav iesniegti nekādi apliecinājumi tam, ka pieteicējam būtu izsniegti kādi dokumenti, kuros personvārdi norādīti citas valodas oriģinālformā. Tāpat lietā nav informācijas, ka pieteicējam, ņemot vērā viņa uzvārda atveidi atbilstoši latviešu valodas normām, būtu problēmas identificēties ar ģimenes locekļiem kā vienotai ģimenei.

Ņemot vērā minētos apstākļus, izskatāmajā lietā nav konstatējami *Raihmana* lietai līdzīgi apstākļi.

[4.4] Augstākā tiesa vairākkārtīgi ir izvērtējusi citvalodu personvārdu atveidošanas latviešu valodā juridiskos aspektus, nekonstatējot Latvijas Republikas Satversmē un Latvijai saistošajos starptautiskajos līgumos garantēto tiesību aizskārumu.

Arī jaunākajā Augstākās tiesas judikatūrā nav izdarīti pretēji secinājumi, tātad izskatāmajā lietā spriedums atbilst Augstākās tiesas jaunākajai judikatūrai lietās, kurās bijis strīds par personu vārda un uzvārda atveidi pasē.

[5] Par Administratīvās apgabaltiesas spriedumu pieteicējs iesniedza kasācijas sūdzību. Tā pamatota ar turpmāk norādītajiem argumentiem.

[5.1] Apgabaltiesa nepareizi interpretējusi pakta 17.pantu un minētā rezultātā nepamatoti nav piemērojusi noteikumu Nr. 114 150.punktu, tā vietā piemērojot Valsts valodas likuma 19.panta pirmo daļu un noteikumu Nr. 114 8., 10., 55. un 57.punktu.

Saskaņā ar starptautiskajām tiesībām Cilvēktiesību komitejas viedoklis atzīstams par pakta autoritatīvu interpretāciju. Cilvēktiesību komiteja ir pakta augstākais interpretētājs, bet pakts ir juridiski saistošs, tāpēc viedoklis ir juridisko saistību indikators, savukārt viedokļa noraidīšana – pierādījums tam, ka valsts nelabticīgi izturas pret saistībām saskaņā ar paktu. Dalībvalstu vairākums akceptē Cilvēktiesību komitejas lēmumus kā pakta saistību autoritatīvu interpretāciju un pieliek pūles, lai nacionālajā līmenī izpildītu komitejas lēmumus. Arī Starptautiskā tiesa norāda, ka, kaut gan tiesai nav pienākuma veidot savu pakta interpretāciju uz komitejas interpretācijas bāzes, tomēr jāpiešķir liela nozīme šīs neatkarīgās iestādes interpretācijai, jo iestāde izveidota speciāli pakta ievērošanas uzraudzībai. Arī Augstākā tiesa ir atzinusi, ka paktā ietvertās tiesību normas, ņemot vērā Cilvēktiesību komitejas sniegto interpretāciju, kā starptautisko tiesību normas ir Latvijai saistošas. Arī Satversmes tiesa norādījusi uz nepieciešamību ņemt vērā Cilvēktiesību komitejas sniegto interpretāciju tās noslēguma secinājumos par valsts iesniegto ziņojumu, vēl jo vairāk – komitejas sniegto interpretāciju lietās sakarā ar individuālo pieteikumu, kurās notiek tiesvedībai līdzīgs process. Satversmes tiesa uzskatījusi, ka Cilvēktiesību komitejas viedoklis uzskatāms par pietiekami autoritatīvu viedokli attiecībā uz paktā ietverto cilvēktiesību normu interpretāciju.

Ņemot vērā minēto, Valsts valodas likuma 19.pants un noteikumi Nr. 114 ir pretrunā ar pakta 17.pantu, ciktāl šīs normas paredz iespēju ierakstīt Iedzīvotāju reģistrā un personas pasē citas valodas personvārda oriģinālformu latīņalfabētiskajā transliterācijā tikai kā papildu ziņas. Augstākā tiesa ir atzinusi, ka ne jebkura atkāpe no valodas sistēmas ietekmē valodas sistēmu tik ļoti, lai īsākā vai ilgākā laikā grautu tās pamatus; leģitīmais mērķis pats par sevi nav pietiekams, lai konstatētu tiesību uz privāto dzīvi ierobežojuma pamatotību; katrs gadījums ir izvērtējams individuāli. Pieteicēja gadījumam līdzīgs gadījums jau ir autoritatīvi izvērtēts Cilvēktiesību komitejas viedoklī *Raihmana* lietā.

Atbilstoši Administratīvā procesa likuma 15.panta trešajai daļai, ja konstatē pretrunu starp starptautisko tiesību normu un tāda paša juridiskā spēka Latvijas tiesību normu, piemēro starptautisko tiesību normu. Līdz ar to lietā piemērojams pakta 17.pants.

Satversmes tiesa ir norādījusi: ja citā lietā iestājušies tādi faktiskie apstākļi, kādi norādīti Cilvēktiesību komitejas viedoklī, var interpretēt un piemērot tiesību normas, ievērojot samērīguma principu, arī izspriežot prasījumu atbilstoši Latvijas Republikas starptautiskajām saistībām, tostarp obligāto administratīvo aktu izdošanas gadījumā atkāpjoties no likumdevēja paredzētā valsts varas izmantošanas veida.

Latvijas Republikas valdības atbildē sakarā ar Cilvēktiesību komiteju norādītais nevar grozīt tiesību normu juridiskā spēka hierarhiju. Turklāt Cilvēktiesību komiteja noslēguma secinājumos par Latvijas ziņojumu norādījusi, ka komiteja joprojām bažījas par valsts valodas politikas ietekmi uz paktā minēto tiesību ievērošanu attiecībā uz lingvistiskajām minoritātēm, tostarp tiesībām izvēlēties un mainīt personvārdus.

[5.2] Tiesa nepamatoti uzskatījusi, ka pieteicēja lieta būtiski atšķiras no Cilvēktiesību komitejas viedoklī *Raihmana* lietā norādītajiem apstākļiem. Pieteicējs tāpat kā Leonīds Raihmans, visticamāk, 1998.gadā mainīja savu Padomju Sociālistisko Republiku Savienības izsniegto pilsoņa pasi uz savu pirmo Latvijas nepilsoņa pasi, taču Iedzīvotāju reģistrā Leonīda Raihmana personvārds latviešu valodā, visticamāk, tika reģistrēts tajā pašā laikā, kad pieteicējam, proti, 1992.gadā. Ņemot vērā, ka pieteicējs ir dzimis gadu pirms Leonīda Raihmana, tieši pieteicējam personvārds vairāk nekā 40 gadus oficiālajos dokumentos atveidots oriģinālajā rakstībā.

Turklāt pieteicējs iestādē vērsās gadu pēc tam, ka Cilvēktiesību komiteja *Raihmana* lietā atzina, ka Latvija nepilda saistības, kas izriet no pakta 17.panta. Līdz ar to pieteicējam pat ir priekšroka salīdzinājumā ar Leonīdu Raihmanu uz pakta 17.panta piemērošanu lietā.

[6] Pārvalde iesniegusi paskaidrojumus par kasācijas sūdzību, uzskatot to par nepamatotu.

**Motīvu daļa**

[7] Lietā ir strīds par to, vai pieteicējam ir subjektīvās tiesības uz viņa citas valodas personvārdu oriģinālformas latīņalfabētiskajā transliterācijā [personvārds] iekļaušanu Iedzīvotāju reģistrā un pases pirmajā lappusē. Pieteicēja ieskatā, šādas tiesības viņam izriet no pakta 17.panta, ko apstiprina Cilvēktiesību komitejas viedoklis *Raihmana* lietā, un secīgi noteikumu Nr. 114 150.punkta.

[8] Attiecībā uz pakta 17.panta interpretāciju saistībā ar Cilvēktiesību komitejas viedokli *Raihmana* lietā Augstākā tiesa jau ir izteikusies 2017.gada 4.oktobra spriedumā lietā Nr. SKA‑424/2017 (A420579912) un nesaskata pamatu no minētajā spriedumā paustajiem secinājumiem atkāpties.

[9] Augstākā tiesa pilnībā pievienojas Cilvēktiesību komitejas sniegtajam viedoklim par to, kāds ir no pakta 17.panta izrietošo tiesību uz privāto dzīvi tvērums, tostarp Cilvēktiesību komitejas secinājumiem, ka privātās dzīves ierobežojumam ir jābūt noteiktam ar likumu, tam ir jābūt leģitīmam mērķim un attiecīgajos apstākļos samērīgam. Vienlaikus Augstākā tiesa 2017.gada 4.oktobra spriedumā lietā Nr. SKA‑424/2017 (A420579912) norādīja, ka nevar pievienoties Cilvēktiesību komitejas veiktajam faktisko apstākļu novērtējumam *Raihmana* lietā un ar to saistītajam secinājumam par samērīguma pārkāpumu konkrētajā lietā. Tā kā pieteicējs konkrētajā lietā uzskata, ka viņš atrodas salīdzināmos apstākļos ar tiem, kas konstatēti *Raihmana* lietā, tad Augstākā tiesa īsumā atreferēs *Raihmana* lietā konstatētos apstākļus un ar tiem saistītos secinājumus, kuriem ir nozīme arī konkrētajā lietā.

[10] Cilvēktiesību komiteja *Raihmana* lietā ir vispārīgi norādījusi, ka piespiedu lokāmās galotnes pievienošana uzvārdam, kurš tā oriģinālformā ir ticis lietots gadu desmitiem ilgi, tādā veidā izmainot tā izrunu, ir uzspiests līdzeklis, kurš nav samērīgs ar mērķi – oficiālās valsts valodas aizsardzību. Attiecībā uz iespējamo pakta 17.panta pārkāpumu Cilvēktiesību komiteja ir ņēmusi vērā pieteicēja apgalvojumu, ka ar likumu noteiktā prasība par viņa personvārda rakstību oficiālajos personu apliecinošajos dokumentos latviešu valodā pēc tam, kad 40 gadu garumā viņš bez pārtraukuma bija lietojis savu personvārdu tā oriģinālformā, ir novedusi pie virknes ierobežojumu viņa ikdienas dzīvē, kā arī radījusi zaudējuma un patvaļas sajūtu, ņemot vērā pieteicēja apgalvojumu par viņa vārda un uzvārda dīvaino izskatu un skanējumu tā latviskajā formā.

Taču, izskatot lietu Nr. A420579912, atbilstoši apgabaltiesas pārbaudītajiem lietas faktiskajiem apstākļiem, kurus apstiprināja pierādījumi lietā, tika konstatēts, ka pieteicēja vārds un uzvārds latviešu valodā ir atveidots kā *Leonīds Raihmans* kopš dzimšanas un tādā veidā ir ierakstīts visos pieteicēja identitāti apliecinošos dokumentos (pasēs). Līdz ar to pieteicēja vārda un uzvārda atveide latviešu valodā formā *Leonīds Raihmans* eksistēja jau kopš pieteicēja dzimšanas fakta reģistrācijas, par ko ir izdarīts ieraksts dzimšanas aktu reģistrā un pēc tam kopš 1976.gada 28.jūnija visās pieteicējam izsniegtajās pasēs, kas apliecināja pieteicēja identitāti. Savukārt visos Latvijas Republikas pieteicējam izdotajos personu apliecinošajos dokumentos ir konsekventi lietots pieteicēja personvārds latviešu valodā. Līdz ar to nav pamata secināt, ka Latvijas Republika jebkad pieteicēja personvārdu viņa personu apliecinošajos dokumentos būtu norādījusi citādāk nekā latviešu valodā.

Satversmes tiesa vairākkārt ir uzsvērusi latviešu valodas kā valsts valodas konstitucionālo statusu un valsts valodas aizsargāšanas nepieciešamību, lai aizsargātu demokrātisko valsts iekārtu (piemēram, *Satversmes tiesas 2001.gada 21.decembra spriedums lietā Nr. 2001‑04‑0103, 2005.gada 14.septembra spriedums lietā Nr. 2005-02-0106*).

Papildus minētajam vērā ņemams, ka arī starptautisko tiesu spriedumi, kas Latvijas Republikai ir juridiski saistoši, vispārīgi neaizliedz tādu citvalodu personvārdu atveidi latviešu valodā oficiālajos dokumentos, kā to paredz Latvijas tiesiskais regulējums (piemēram, *Eiropas Cilvēktiesību tiesas 2004.gada 7.decembra lēmums lietā „Mentzen alias Mencena v. Latvia”, iesnieguma Nr. 71074/01, 2004.gada 7.decembra lēmums lietā „Kuharec alias Kuhareca v. Latvia”, iesnieguma Nr. 71557/01,* sal.*Eiropas Savienības Tiesas 2011.gada 12.maija spriedums lietā Runevič-Vardyn un Wardyn, C-391/09,* *ECLI:EU:C:2011:291*).

Ņemot vērā iepriekš minētos apsvērumus, Augstākā tiesa nepiekrita Cilvēktiesību komitejas apgalvojumam *Raihmana* lietā, ka pieteicēja personvārdi krievu valodā personu apliecinošajos dokumentos tikuši lietoti gadu desmitiem ilgi. Tieši pretēji – pieteicēja vārds un uzvārds latviešu valodā ir atveidots kā *Leonīds Raihmans* kopš dzimšanas un tādā veidā ir ierakstīts visos pieteicēja identitāti apliecinošos dokumentos (pasēs). Tāpat Augstākā tiesa nekonstatēja, ka pieteicēja personvārdu atveide ir radījusi pieteicējam pietiekami nopietnas grūtības vai pieteicēja personvārdi pēc atveides latviešu valodā ieguvuši kādu nepatīkamu nozīmi. Līdz ar to *Raihmana* lietā Augstākā tiesa neatzina pieteicēja tiesību uz privāto dzīvi aizskārumu, kura novēršanai būtu nepieciešams Valsts valodas centra atzinums, ka pieteicēja vārds un uzvārds latviešu valodā ir atveidojams bez galotnēm un garumzīmes.

[11] Satversmes tiesa ir norādījusi, ka Cilvēktiesību komitejas apsvērumi nav uzskatāmi par *res judicata*, proti, nav juridiski saistoši valstīm, kas atzinušas komitejas kompetenci izskatīt individuālos pieteikumus, tomēr komitejas apsvērumi ir uzskatāmi par autoritatīvu viedokli, kas izskaidro to pakta normu saturu, kuras nacionālajām institūcijām ir jāizvērtē (*Satversmes tiesas 2012.gada 30.maija lēmuma par atteikšanos ierosināt lietu (pieteikums Nr. 76/2012) 10.punkts*). Līdzīgi norādīts Latvijas Republikas Satversmes 89.panta komentārā – lēmumiem, kurus uz individuālu sūdzību pamata pieņem Cilvēktiesību komiteja, ir tikai autoritatīvas interpretācijas, bet ne tiesas sprieduma spēks, tātad tie nav formāli saistoši tādā veidā kā, piemēram, Eiropas Cilvēktiesību tiesas spriedumi (*Rudevskis J. 89.panta komentārs. Grām.: Latvijas Republikas Satversmes komentāri. VIII nodaļa. Cilvēka pamattiesības. Autoru kolektīvs prof. R.Baloža zinātniskā vadībā. Rīga: Latvijas Vēstnesis, 2011, 29.lpp.*).

Savukārt Augstākā tiesa iepriekš ir norādījusi, ka, lai arī Cilvēktiesību komitejas apsvērumi tieši nav juridiski saistoši, tie norāda uz paktā ietverto cilvēktiesību normu tvērumu. Savukārt paktā ietvertās cilvēktiesību normas (ņemot vērā komitejas sniegto interpretāciju) kā starptautisko tiesību normas ir Latvijai saistošas (*Augstākās tiesas 2011.gada 12.maija lēmuma lietā Nr. SJA-8/2011 (A42148004) 4.punkts*).

Šajā sakarā Augstākā tiesa atkārtoti uzsver, ka tā pilnībā pievienojas Cilvēktiesību komitejas *Raihmana* lietā sniegtajam viedoklim par to, kāds ir no pakta 17.panta izrietošo tiesību uz privāto dzīvi tvērums. Vienlaikus, ņemot vērā iepriekš minētos apstākļus, Augstākā tiesa 2017.gada 4.oktobra spriedumā lietā Nr. SKA‑424/2017 (A420579912) nepiekrita Cilvēktiesību komitejas veiktajam faktisko apstākļu novērtējumam *Raihmana* lietā un ar to saistītajam secinājumam par samērīguma pārkāpumu minētajā lietā.

Valstij ir godprātīgi jāapsver Cilvēktiesību komitejas viedoklis, vienlaikus tas neatņem tiesības valstij pēc rūpīgām pārdomām Cilvēktiesību komitejas viedoklim nepiekrist, ja tas neatspoguļo patieso juridisko situāciju konkrētajā lietā (European Commission *for* Democracy through Law (Venice Commission) „R*eport on the implementation of international human rights treaties in domestic law and the role of courts”. Strasbourg, 8 December 2014, Study No 690/2012, 78.punkts*).

[12] Ņemot vērā iepriekš minēto, Augstākā tiesa 2017.gada 4.oktobra spriedumā lietā Nr. SKA‑424/2017 uzskatīja par nepieciešamu precizēt iepriekš savos nolēmumos norādīto, ka, lai saistībā ar personvārdu atveidi konstatētu tiesību uz privātās dzīves neaizskaramību pārkāpumu, ir nepieciešams konstatēt vienu no šādiem apstākļiem: Raihmana lietai līdzīgus apstākļus; pietiekami nopietnas grūtības, ko radījusi vārda vai uzvārda atveide; vārds vai uzvārds pēc atveides latviešu valodā ieguvis kādu nepatīkamu nozīmi (*Augstākās tiesas 2012.gada 9.jūlija sprieduma lietā Nr. SKA-184/2012 (A420598410)* *14.–16.punkts un sekojoši spriedumi līdzīgās lietās*). Precizējot iepriekš minēto, tiesību uz privātās dzīves neaizskaramību pārkāpums saistībā ar personvārda atveidi parasti nav konstatējams, ja personvārda atveide personai nav radījusi pietiekami nopietnas grūtības, personvārds pēc atveides nav ieguvis kādu nepatīkamu nozīmi vai arī nepastāv citi būtiski apstākļi, piemēram, valsts ilgstoši atļāvusi personai lietot tās personvārdu viņai vēlamajā formā.

[13] Konkrētajā lietā iestāde norādījusi un pieteicējs to nav apstrīdējis, ka pieteicēja dzimšanas apliecība izdota 1958.gada 4.martā Krievijā, savukārt Latvijas Republikas Iedzīvotāju reģistrā ziņas par pieteicēju iekļautas 1992.gada 6.oktobrī un ieraksts veikts latviešu valodā. Apgabaltiesa konstatējusi, ka pieteicējs 1992.gada 6.oktobrī reģistrēts Iedzīvotāju reģistrā kā [personvārds] un visos Latvijas Republikā pieteicējam izsniegtajos personu apliecinošajos dokumentos pieteicēja personvārdi ir ierakstīti atbilstoši latviešu valodas normām –[personvārds]. Tādējādi tāpat kā lietā Nr. A420579912 arī konkrētajā lietā visos Latvijas Republikas pieteicējam izdotajos personu apliecinošajos dokumentos pieteicēja vārds un uzvārds ir konsekventi lietots latviešu valodā. Līdz ar to uz konkrēto lietu tāpat kā lietā Nr. A420579912 nav attiecināmi Cilvēktiesību komitejas secinājumi par pakta 17.panta pārkāpumu.

Tāpat pieteicējs nav norādījis uz citiem būtiskiem apstākļiem, kas varētu liecināt par tiesību uz privātās dzīves neaizskaramību pārkāpumu, piemēram, ka pieteicēja personvārdu atveide ir radījusi pieteicējam pietiekami nopietnas grūtības vai pieteicēja personvārdi pēc atveides latviešu valodā ieguvuši kādu nepatīkamu nozīmi.

Līdz ar to konkrētajā gadījumā nav konstatējams pieteicēja tiesību uz privāto dzīvi aizskārums.

Ņemot vērā minēto, konkrētajā lietā nav arī pamata piemērot pieteicēja norādīto noteikumu Nr. 114 150.punktu, kurā paredzēts: ja personas vārda vai uzvārda rakstība aizskar būtiskas personas intereses, persona var griezties Valsts valodas centrā ar lūgumu atveidot personvārdu latviešu valodā attiecīgās personas intereses mazāk aizskarošā formā. Turklāt, kā redzams no šīs normas, šāds prasījums neietilpst Pārvaldes kompetencē.

[14] Vienlaikus Augstākā tiesa vērš uzmanību tam, ka iestāde nepamatoti pieteicēja iesniegumu izskatījusi par iesniegumu Iesniegumu likuma izpratnē, lai gan pieteicēja mērķis, vēršoties iestādē, bija ietekmēt savas subjektīvās publiskās tiesības. Augstākā tiesa jau iepriekš ir norādījusi: ja persona iestādē vēršas ar mērķi ietekmēt savas subjektīvās tiesības, taču personas un iestādes viedoklis par personas subjektīvo publisko tiesību esību atšķiras, iestādes atteikums uzskatāms par administratīvo aktu, nevis atbildi Iesniegumu likuma izpratnē (*Augstākās tiesas 2016.gada 18.februāra sprieduma lietā Nr. SKA-305/2016 (A420356113) 14.punkts*). Tomēr minētais nevar būt pamats apgabaltiesas sprieduma atcelšanai, jo tiesa ir izskatījusi pieteicēja prasījumu pēc būtības.

**Rezolutīvā daļa**

Pamatojoties uz Administratīvā procesa likuma 348.panta pirmās daļas 1.punktu un 351.pantu, Augstākā tiesa

**nosprieda**

Atstāt negrozītu Administratīvās apgabaltiesas 2016.gada 12.maija spriedumu, bet [persona A] kasācijas sūdzību noraidīt.

Spriedums nav pārsūdzams.